

## FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2024-2025

Anul de studiu III / Semestrul 5

## 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	<b>Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia</b>
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației
1.3. Departamentul	Departamentul Litere
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificari COR/grupă de bază ESCO*	<b>Limba și literatura română – Limba și literatura engleză</b> Cod calificare conform COR: Filolog — 264301; Secretar Literar — 264305; Interpret — 264302 / Acces în ciclul de masterat Cod calificare conform ESCO (European Skills/Competences, Qualifications and Occupations) <a href="https://ec.europa.eu/esco/portal/occupation">https://ec.europa.eu/esco/portal/occupation</a> - ISCO-08 code 264 — <a href="http://data.europa.eu/esco/isco/C2641">http://data.europa.eu/esco/isco/C2641</a> Authors and related writers; <a href="http://data.europa.eu/esco/isco/C2643">http://data.europa.eu/esco/isco/C2643</a> Translators, interpreters and other linguists/ Acces în ciclul de masterat

## 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<b>Practica limbii engleze. Traducere specializată în domeniul juridic, administrativ și politic - nivel C1-B2 conform CECRL</b>	2.2. Cod disciplină	<b>RE3110.2</b>				
2.3. Titularul activității de curs							
2.4. Titularul activității de seminar / laborator/ curs practic	<b>Lector univ. dr. Natalia Gloria Muntean</b>						
2.5. Anul de studiu	<b>III</b>	2.6. Semestrul	<b>5</b>	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	<b>C</b>	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	<b>Op</b>

## 3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	<b>2</b>	din care: 3.2. curs	-	3.3. seminar/laborator/ curs practic	<b>2</b>
3.4. Total ore din planul de învățământ	<b>28</b>	din care: 3.5. curs	-	3.6. seminar/laborator/ curs practic	<b>28</b>
Distribuția fondului de timp					Ore 22
a.Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
b.Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					5
c.Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					4
d.Tutoriat					-
e.Examinări					8
f.Alte activități .....					-

3.7 Total ore studiu individual (a+b+c)	14
3.8 Total ore activități universitare (d+e+f+3.4)	36
3.9 Total ore pe semestru (3.7+3.8)	50
3.10 Numărul de credite**	2

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului/ curs practic	-Sunt necesare a fi puse la dispoziția studenților computere conectate la internet

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe/rezultate ale învățării	<b>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba engleză</b> C2.1 Definirea principalelor trăsături ale comunicării orale și scrise, ale receptării și producerii de
------------------------------------	--

	texte (inclusiv a textelor științifice din domeniul umanist), în limba română și în limba engleză C2.2 Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, explicarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba română și în limba engleză
Competențe transversale	-

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Comunicarea eficientă, orală și scrisă în limba engleză, in domeniul specializat.
7.2 Obiectivele specifice	O1. definirea principalelor trăsături ale comunicării orale și scrise, ale receptării și producerii de texte, a textelor științifice din domeniul vizat, în limba engleză. O2. Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, explicarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba engleză. O3. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare O4. Organizarea unor dezbateri, construirea unui studiu de caz și argumentarea structurii acestuia

## 8. Conținuturi\*

8.2. Seminar-laborator/ curs practic/ 2h		
1. Legal language as a distinctive genre: register, field of discourse and mode of discourse	Analysis, explanation, translation practice, debate	2 ore
2. Normative, performative and technical legal language	Analysis, explanation, translation practice, debate	2 ore
3. Features of legal language: style, syntax, lexis	Analysis, explanation, translation practice, debate	2 ore
4. Study of <i>Prenuptial Agreement</i> <i>Custody Agreement</i> -analysis of a contract, identifying key terminology for the legal glossary	Analysis, explanation, translation practice, debate	2 ore
5. <i>Anchetă socială pentru divorțul cu copii minori</i> <i>Convenție matrimonială</i> -identifying key terminology, Romanian-English translation practice	Analysis, explanation, translation practice, debate	2 ore
6. The language of contracts; premises, recital, definitions, representation and warranties, severability	Analysis, explanation, translation practice, debate	2 ore
7. <i>Employment Contract</i> : --analysis of a contract, identifying key terminology for a legal glossary <i>Contract individual de muncă</i> : -identifying key terminology and Romanian-English translation practice	Analysis, explanation, translation practice, debate	2 ore
8. The language of contracts: Legal formulas, here- and there- compounds; Anaphoric devices: "the said", "the aforementioned"	Analysis, explanation, translation practice, debate	2 ore
9. <i>Annuity</i> : -analysis of a contract, identifying key terminology for a legal glossary <i>Contract de rentă viageră</i> : -identifying key terminology and Romanian-English translation practice	Analysis, explanation, translation practice, debate	2 ore
10. The language of contracts: Modality in legal language: "must", "shall", "may", "may not"	Analysis, explanation, translation practice, debate	2 ore
11. <i>Mandate agreement, Proxy Agreement</i> : -analysis of a contract, identifying key terminology for a legal glossary Analysis, explanation, translation practice, debate <i>Procură judiciară</i> : -identifying key terminology and Romanian-English translation practice.		2 ore
12. The language of contracts: Extensive use of passives and conditionals.	Analysis, explanation, translation practice, debate	2 ore
13. <i>Service agreements</i> : -analysis of a contract, identifying key terminology for a legal glossary <i>Convenție civilă de prestări de servicii</i> : -identifying key terminology and Romanian-English translation practice.	Analysis, explanation, translation practice, debate	2 ore
14. Revision of the glossary with terminology and the exam portfolio	discussion	2 ore

**Bibliografie**

Aldea, B., Greere, A., *Practica traducerii juridico-economice (domeniul englez)*, Ed. Echinox, Cluj-Napoca, 2001.

Alcaraz, E., Hugues, B., *Legal Translation Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton, MA, 2002.

Cheng, L., Sin, K.K., Wagner, A., (eds.) *The Ashgate Handbook of Legal Translation*, Ashgate Publishing Company, 2014.

Bassey Edem Antia, *Terminology and Language Planning*, John Benjamins, 2000.

Legal Glossary, <https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/glossary>.

Mason, C., Atkins, R., *The Lawyer's English Language Coursebook*, Global Legal English Ltd, 2011.

Wyatt, R., *Check Your English Vocabulary for Law*, A&C Black London, 2006.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

*Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.*

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/ curs practic		<i>Scrisă, colocviu</i>  <i>Practică(P): portofoliu de traduceri, folosirea terminologiei de specialitate, glosar</i>	50%  50%
<p>10.6 Standard minim de performanță: Obținerea notei minime <b>5</b></p> <p>SP.2.1. Efectuarea a cel puțin unui exercițiu de vocabular din fiecare unitate, conform glosarului terminologic pus la dispoziție</p> <p>SP.2.2. Traducerea unui text specializat din limba engleză în limba română și retur utilizând strategiile specifice de transfer inter-lingvistic și intercultural.</p> <p>SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare specializată, limba engleză în limba română și retur, într-o limită de timp</p> <p>SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), limba engleză în limba română și retur.</p> <p><b>Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- participare nesistematică la orele de curs;</li> <li>- cunoștințe minimale din problematica disciplinei;</li> <li>- capacitate redusă de transfer a informației de specialitate</li> <li>- obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea la curs și 4 pct. pentru lucrarea scrisă</li> </ul> <p><b>Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs;</li> <li>- cunoștințe temeinice din problematica disciplinei;</li> <li>- capacitate sporită de transfer al informației de specialitate;</li> <li>- obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.</li> </ul>			

Data completării  
10.09.2024

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar  
Lect. univ. dr. Natalia Muntean

Data avizării în departament  
27.09.2024

Semnătura directorului de departament  
Lect. univ. dr. Valentin Todescu